

Porównanie tłumaczeń Hioba 10:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego więc wywiodłeś mnie z łona? Zgasłbym i nie ujrzałoby mnie oko!*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego więc wywiodłeś mnie z łona? Mógłbym zgasnąć i nikt by mnie nie ujrzał!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czemu wyprowadziłeś mnie z łona? Obym umarł i nie widziało mnie żadne oko!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecześnieś mię z żywota wywiódł? Ach, bym był umarł, żeby mię było oko nie widziało!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemuś mię wywiódł z żywota, który bodajbym był niszczał, żeby mię oko nie widziało?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czemu wywiodłeś mnie z łona? Bodajbym zginął i nikt mnie nie widział,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego wywiodłeś mnie z łona matki? Bodajbym był skonał, nim mnie ujrzało oko!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czemu kazałeś mi wyjść z łona matki? Umarłbym i żadne oko by mnie nie ujrzało.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego wyprowadziłeś mnie z łona matki? Tam bym skonał i nikt by mnie nie ujrzał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O, czemu mnie z łona wywiodłeś? Umarłbym i oko by mnie nie widziało!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, навіщо Ти мене вивів з лона, і я не помер, і мене око не побачило,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czemu więc, wyprowadziłeś mnie z łona matki? Bodajbym skonał, zanim ujrzało mnie oko!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czemuż więc wydobyłeś mnie z łona? Niechbym był skonał, żeby mnie nie ujrzało żadne oko,

*) <x>220 3:11-16</x>